

## ОТЗЫВ

научного руководителя к.ф.н., доц. Т.М. Софроновой  
на выпускную квалификационную работу **Новиковой Юлии Сергеевны**  
**«Проблемы перевода печатной и видеорекламы»**

Выбор темы для выпускной квалификационной работы Ю.С. Новиковой не случаен. По первому образованию она является дипломированным специалистом по рекламе и сопровождению медиа проектов. Переводом аудиовизуальной рекламы Юлия Сергеевна начала заниматься в период учебной и производственной практики в АНО «Агентстве социальной и креативной рекламы», за которую получила высокую оценку работодателя И.В. Чурилина.

Выпускная квалификационная работа Ю.С. Новиковой освещает важные особенности функционирования видео и печатной рекламы и поиска адекватной ее межъязыковой передачи. Данное исследование является логическим продолжением работы, начатой со сбора практического материала для анализа во время учебно-производственной практики, и, несомненно, вносит свой вклад в решение проблемы перевода рекламных текстов с английского языка на русский.

Несомненной заслугой Ю.С. Новиковой является качественная проработка имеющихся по данной проблеме литературных источников, умелая опора на них в процессе раскрытия темы и грамотное использование отдельных положений в тексте дипломной работы. Особо необходимо отметить глубину представленного в практической части анализа межъязыковой передачи как печатной, так и видеорекламы. Примеры печатной рекламы расклассифицированы по степени изменений, которые были произведены при межъязыковой передаче. Видеореклама проанализирована на уровне музыкального сопровождения, голоса за кадром и визуального сопоставления.

Характеризуя работу в целом, необходимо отметить, что избранная автором логика исследования, последовательность и содержание глав и разделов позволяет достаточно полно раскрыть тему. Выразительные средства рекламных текстов и особенности их перевода, описанные в теоретической части, анализируются Ю.С. Новиковой на собственных подобранных примерах из рекламной области.

Юлия Сергеевна проявляла инициативность и самостоятельность в работе, творчески подходила к сбору экспериментального материала, анализу и обработке полученных данных. Она получила Диплом за III место на VII Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Стратегия и тактика письменного перевода: традиции и инновации» (Красноярск, 2-3 ноября 2017 г.) в рамках VI Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития». Юлия Сергеевна также выступила с докладом на XIX Международном научно-практическом форуме студентов, аспирантов и молодых ученых «Молодежь и наука XXI века» (Красноярск, 2018) в секции «Теория и практика перевода» в рамках научно-практической конференции студентов факультета иностранных языков «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики».

Выпускная квалификационная работа Ю.С. Новиковой является самостоятельным, целостным законченным исследованием одной из актуальных переводческих проблем и позволяет сделать вывод о сформированности ее компетенций на высоком профессиональном уровне. Работа выполнена в соответствии с требованиями ГИА, заслуживает высокой оценки и может быть допущена к защите.



к.ф.н., доцент

Т.М. Софронова